

20:1 ΟΜΟΙΟΝ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗ
 homoiou gar eimi ho basileia ho ouranos anthropos oikodespotEs
 a_Nom Sg f Conj vi Pres vxx 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f t_Gen Pl m n_Gen Pl m n_Dat Sg m n_Dat Sg m
 LIKE for IS THE KINGdom OF-THE heavens to-human HOME-OWNER
 householder

¹ . For the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

ΟΣΤΙΣ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΜΑ ΠΡΩΙ ΜΙΣΘΩΔΑΘΑΙ ΕΡΓΑΤΑ ΕΙΣ ΤΟΝ
 ostis exerchomai ama prOi misthoO ergatEs eis ton
 pr Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Adv pr Adv vn Aor Mid n_Acc Pl m Prep t_Acc Sg m
 WHO-ANY OUT-CAME SIMULTANEOUS morning TO-HIRE ACTers INTO THE
 who-any came-out at-the-same-time in-the-morning workers

ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΑΥΤΟΥ
 ampelOn autou
 n_Acc Sg m pp Gen Sg m
 VINEyard OF-him

20:2 ΣΥΜΦΩΝΗΘΑC ΔΕ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΕΡΓΑΤΩΝ ΕΚ ΔΗΝΑΡΙΟΥ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ
 sumphOneO de meta ho ergatEs ek dEnarion ho hEmera
 vp Aor Act Nom Sg m Conj Prep t_Gen Pl m n_Gen Pl m Prep n_Gen Sg n t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 agreeing YET WITH THE ACTers OUT OF-DENARIUS THE DAY
 workers

² And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΟΝ ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΑΥΤΟΥ
 apostellO autouC eis ho ampelOn autou
 vi Aor Act 3 Sg pp Acc Pl m Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp Gen Sg m
 he-commissions them INTO THE VINEyard OF-him
 he-dispatches

20:3 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΕΡΙ ΤΡΙΤΗΝ ΩΡΑΝ ΕΙΔΕΝ ΑΛΛΟΥC ΕCΤΩΤΑC ΕΝ
 kai exerchomai peri trito hOra eidEn allos histEmi en
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Prep a_Acc Sg f n_Acc Sg f vi 2Aor Act 3 Sg a_Acc Pl m vp Perf Act Acc Pl m Prep
 AND OUT-COMING ABOUT third HOUR he-PERCEIVED others HAVING-STOOD IN
 coming-out standing

³ And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

ΤΗ ΑΓΟΡΑ ΑΡΓΟΥC
 ho agora argouC
 t_Dat Sg f n_Dat Sg f a_Acc Pl m
 THE BUY-place UN-ACTive
 market idle

20:4 ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙC ΕΙΠΕΝ ΥΠΑΓΕΤΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΕΙC ΤΟΝ ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ
 kai ekeinoiC legO hupagete kai humeiC eis ho ampelOn kai
 Conj pd Dat Pl m vi 2Aor Act 3 Sg vm Pres Act 2 Pl Conj pp 2 Nom Pl Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj
 AND to-those he-said BE-UNDER-LEADING AND YOU(Pl) INTO THE VINEyard AND
 be-ye-going-away ! also ye

⁴ And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

Ο ΕΑΝ Η ΔΙΚΑΙΟΝ ΔΩΘΩ ΥΜΙΝ
 hos ean eimi dikaios didOmi humeiC
 pr Acc Sg n Cond vs Pres vxx 3 Sg a_Acc Sg n vi Fut Act 1 Sg pp 2 Dat Pl
 WHICH IF-EVER MAY-BE JUST I-SHALL-BE-GIVING to-YOU(Pl)
 to-ye

20:5 ΟΙ ΔΕ ΑΠΗΛΘΟΝ ΠΑΛΙΝ ΔΕ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΕΡΙ ΕΚΤΗΝ ΚΑΙ ΕΝΑΤΗΝ
 ho de aperchomai palin de exerchomai peri hekton kai enatos
 t_Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl Adv Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Prep a_Acc Sg f Conj a_Acc Sg f
 THE-ones YET FROM-CAME AGAIN YET OUT-COMING ABOUT SIXth AND NINTh
 the they-came-away coming-out

⁵ Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

ΩΡΑΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΩCΑΥΤΩC
 hOra poieO hOsautoC
 n_Acc Sg f vi Aor Act 3 Sg Adv
 HOUR he-DOES AS-SAMEly
 similarly

20:6 ΠΕΡΙ ΔΕ ΤΗΝ ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΥΡΕΝ ΑΛΛΟΥC ΕCΤΩΤΑC ΚΑΙ
 peri de ton endekaten exerchomai eurEn allos histEmi kai
 Prep Conj t_Acc Sg f a_Acc Sg f vp 2Aor Act Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg a_Acc Pl m vp Perf Act Acc Pl m Conj
 ABOUT YET THE ONE-TENTh OUT-COMING he-FOUND others HAVING-STOOD AND
 eleventh coming-out standing

⁶ And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΤΙ ΩΔΕ ΕCΤΗΚΑΤΕ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΑΡΓΟΙ
 legO autouC ti wOde esthkatE olhn ton hEmera argoi
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m pi Acc Sg n Adv vi Perf Act 2 Pl a_Acc Sg f t_Acc Sg f n_Acc Sg f a_Nom Pl m
 he-IS-sayING to-them ANY here YE-HAVE-STOOD WHOLE THE DAY UN-ACTive
 why ? ye-stand idle

20:7 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΟΥΔΕΙC ΗΜΑC ΕΜΙCΘΩCΑΤΟ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC
 legouCin autow otI oudeiC hmaC emisthOato legEi autouC
 vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m Conj a_Nom Sg f pp 1 Acc Pl vi Aor Mid 3 Sg vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m
 THEY-ARE-sayING to-him that NOT-YET-ONE US HIRES he-IS-sayING to-them
 no-one

⁷ They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, [that] shall ye receive.

ΥΠΑΓΕΤΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΕΙC ΤΟΝ ΑΜΠΕΛΩΝΑ
 hupagete kai humeiC eis ho ampelOn
 vm Pres Act 2 Pl Conj pp 2 Nom Pl Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 BE-UNDER-LEADING AND YOU(Pl) INTO THE VINEyard
 be-ye-going-away ! also ye

20:8 **ΟΨΙΑΣ** **ΔΕ** **ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ** **ΛΕΓΕΙ** **Ο** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΤΟΥ** **ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ** **ΤΩ**
 opsios de ginomai legO ho kurios ho ampeIon ho
 a_Gen Sg f Conj vp 2Aor midD Gen Sg f vi Pres Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m t_Dat Sg m
OF-evening **YET** **BECOMING** **IS-sayING** **THE** **master** **OF-THE** **VINEyard** **to-THE**
 lord

⁸ So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them [their] hire, beginning from the last unto the first.

ΕΠΙΤΡΟΠΩ **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΛΕΣΟΝ** **ΤΟΥΣ** **ΕΡΓΑΤΑΣ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟΔΟΣ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΟΝ**
 epitropos autos kaleo ho ergatEs kai apodidOmi autos ho
 n_Dat Sg m pp Gen Sg m vm Aor Act 2 Sg t_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj vi 2Aor Act 2 Sg pp Dat Pl m t_Acc Sg m
permitter **OF-him** **CALL** **THE** **ACTers** **AND** **BE-FROM-GIVING** **to-them** **THE**
manager **call-you !** **workers** **AND** **be-you-paying !** **them**

ΜΙΣΘΟΝ **ΑΡΞΑΜΕΝΟΣ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΕΣΧΑΤΩΝ** **ΕΩΣ** **ΤΩΝ** **ΠΡΩΤΩΝ**
 misthos archO apo ho eschatos heOs ho prOtos
 n_Acc Sg m vp Aor Mid Nom Sg m Prep t_Gen Pl m a_Gen Pl m Conj t_Gen Pl m a_Gen Pl m
HIRE **beginning** **FROM** **THE** **LAST** **TILL** **OF-THE** **BEFORE-most**
wages **last-ones** **the** **first-ones**

20:9 **ΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΟΙ** **ΠΕΡΙ** **ΤΗΝ** **ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ** **ΩΡΑΝ**
 erchomai kai erchomai oi peri tēn endekatēn hOra
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t_Nom Pl m Prep t_Acc Sg f a_Acc Sg f n_Acc Sg f
AND **COMING** **THE-ones** **ABOUT** **THE** **ONE-TENth** **HOUR**
the-ones **eleventh**

⁹ And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a penny.

ΕΛΑΒΟΝ **ΑΝΑ** **ΔΗΝΑΡΙΟΝ**
 lambanO ana dEnarion
 vi 2Aor Act 3 Pl Prep n_Acc Sg n
GOT **UP** **DENARIUS**
apiece

20:10 **ΚΑΙ** **ΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΟΙ** **ΠΡΩΤΟΙ** **ΕΝΟΜΙΣΑΝ** **ΟΤΙ** **ΠΛΕΙΟΝ** **ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ**
 kai erchomai oi prOtos enomizo hoti plus lambanO
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t_Nom Pl m a_Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Conj a_Acc Sg n Cmp vi Fut midD 3 Pl
AND **COMING** **THE-ones** **BEFORE-most** **infer** **that** **MORE** **THEY-SHALL-BE-GETTING**
the **first-ones**

¹⁰ But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

ΚΑΙ **ΕΛΑΒΟΝ** **ΤΟ** **ΑΝΑ** **ΔΗΝΑΡΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΙ**
 kai lambanO ho ana dEnarion kai autos
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl t_Acc Sg n Prep n_Acc Sg n Conj pp Nom Pl m
AND **GOT** **THE** **UP** **DENARIUS** **AND** **they**
also

20:11 **ΛΑΒΟΝΤΕΣ** **ΔΕ** **ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟΥ** **ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΟΥ**
 lambanO de gogguzo kata tou oikodespotEs
 vp 2Aor Act Nom Pl m Conj vi impf Act 3 Pl Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m
GETTING **YET** **THEY-MURMURED** **DOWN** **OF-THE** **HOME-OWNER**
against **the** **householder**

¹¹ And when they had received [it], they murmured against the goodman of the house,

20:12 **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΟΥΤΟΙ** **ΟΙ** **ΕΣΧΑΤΟΙ** **ΜΙΑΝ** **ΩΡΑΝ** **ΕΠΟΙΗΣΑΝ** **ΚΑΙ** **ΙΣΟΥΣ**
 legO houtos ho eschatos heis hOra poieO kai isos
 vp Pres Act Nom Pl m pd Nom Pl m t_Nom Pl m a_Nom Pl m n_Acc Sg f n_Acc Sg f vi Aor Act 3 Pl Conj a_Acc Pl m
saying **these** **THE** **LAST** **ONE** **HOUR** **DO** **AND** **EQUAL**
last-ones

¹² Saying, These last have wrought [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

ΑΥΤΟΥΣ **ΗΜΙΝ** **ΗΜΙΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΕΠΟΙΗΣΑΤ** **ΤΟΙΣ** **ΒΑΡΤΑΧΑΣΙΝ** **ΤΟ** **ΒΑΡΟΣ**
 hemeis autos hemeis autos poieO ho bastazo ho baros
 pp 1 Dat Pl pp Acc Pl m vi Aor Act 2 Sg t_Dat Pl m vp Aor Act Dat Pl m t_Acc Sg n n_Acc Sg n
to-US **them** **YOU-DO** **to-THE** **ones-BEARing** **THE** **HEAVY**
you-make **the** **ones-bearing** **burden**

ΤΗΣ **ΗΜΕΡΑΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΚΑΥΣΩΝΑ**
 ho hEmera kai ho kausOn
 t_Gen Sg f n_Gen Sg f Conj t_Acc Sg m n_Acc Sg m
OF-THE **DAY** **AND** **THE** **BURNing**
scorching-heat

20:13 **Ο** **ΔΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΕΝΙ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΕΤΑΙΡΕ** **ΟΥΚ** **ΑΔΙΚΩ**
 ho de apokrinomai eni autos legO hetairos ou adikeO
 t_Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m n_Dat Sg m pp Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Sg n_Voc Sg m Part Neg vi Pres Act 1 Sg
THE **YET** **answerING** **to-ONE** **OF-them** **he-said** **COMRADE !** **NOT** **I-AM-injuring**
one

¹³ But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

ΣΕ **ΟΥΧΙ** **ΔΗΝΑΡΙΟΥ** **ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΣ** **ΜΟΙ**
 su ouchi dEnarion sumpOneO moi
 pp 2 Acc Sg Part Int n_Gen Sg n vi Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Sg
YOU **NOT(emph.)** **OF-DENARIUS** **YOU-agree** **to-ME**
not(emph.) ?

20:14 **ΑΡΟΝ** **ΤΟ** **ΣΟΣ** **ΚΑΙ** **ΥΠΑΓΕ** **ΘΕΛΩ** **ΔΕ** **ΤΟΥΤΩ** **ΤΩ**
 airO ho sos kai hupagO theO de houtos ho
 vm Aor Act 2 Sg t_Acc Sg n ps 2 Acc Sg Conj vm Pres Act 2 Sg vi Pres Act 1 Sg Conj pd Dat Sg m t_Dat Sg m
LIFT **THE** **YOUR** **AND** **BE-UNDER-LEADING** **I-AM-WILLING** **YET** **to-this** **THE**
pick-up-you ! **yours** **AND** **be-you-going-away !**

¹⁴ Take [that] thine [is], and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

ΕΣΧΑΤΩ **ΔΟΥΝΑΙ** **ΩΣ** **ΚΑΙ** **ΟΙ**
 eschatos didOmi hOs kai su
 a_Dat Sg m vn 2Aor Act Adv Conj pp 2 Dat Sg
LAST **TO-GIVE** **AS** **AND** **to-YOU**
last-one **also**

20:15 | [NA] | **Η** ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΙΝ ΜΟΙ Ο ΘΕΛΩ ΠΟΙΗΣΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ

E ou exesti moi o thelō poieō en ho
 Part Part Neg vi Pres im-Act 3 Sg pp 1 Dat Sg pr Acc Sg n vi Pres Act 1 Sg vn Aor Act Prep t_ Dat Pl n
OR NOT IS-allowed to-ME WHICH I-AM-WILLING TO-DO IN THE

it-is-allowed me

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

ΕΜΟΙΣ Η Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΟΥ ΠΟΝΗΡΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΕΓΩ ΔΙΑΘΟΣ

emos E ho ophthalmos ou ponēros estin oti egō agathos
 ps 1 Dat Pl Part t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 2 Gen Sg a_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg Conj pp 1 Nom Sg a_ Nom Sg m
MY(P) OR THE VIEWer OF-YOU wicked IS that I GOOD

eye seeing-that

ΕΙΜΙ
 eimi
 vi Pres vxx 1 Sg
AM

20:16 **ΟΥΤΩΣ ΕΧΘΑΤΟΙ ΟΙ ΕΣΧΑΤΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΕΣΧΑΤΟΙ**

houtōs eimi ho eschatos prōtos kai ho prōtos eschatos
 Adv vi Fut vxx 3 Pl t_ Nom Pl m a_ Nom Pl m a_ Nom Pl m Conj t_ Nom Pl m a_ Nom Pl m a_ Nom Pl m
thus SHALL-BE THE LAST BEFORE-most AND THE BEFORE-most LAST

last-ones first-ones

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

20:17 | **ΜΕΛΛΩΝ ΔΕ ΑΝΑΒΑΙΝΕΙΝ ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ**

kai anabainōn o iēsous eis ierosolūma
 Conj vp Pres Act Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep n_ Acc Sg f
AND UP-STEPPING THE JESUS INTO JERUSALEM

going-up

17 . And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ ΜΑΘΗΤΑΣ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ

paralambanō ho dōdeka mathētēs kata idias kai en tē odō
 vi 2Aor Act 3 Sg t_ Acc Pl m ni numeral n_ Acc Pl m kata idios kai en ho
He-BESIDE-GOT THE TWO-TEN LEARNers according-to OWN AND IN THE WAY

he-took-aside twelve disciples

ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 legō autos
 vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m
He-said to-them

20:18 **ΙΔΟΥ ΑΝΑΒΑΙΝΟΜΕΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ**

idou anabainomen eis ierosolūma kai ho uios tou
 vm 2Aor Act 2 Sg vi Pres Act 1 Pl Prep n_ Acc Sg f kai ho n_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Sg m
BE-PERCEIVING WE-ARE-UP-STEPPING INTO JERUSALEM AND THE SON OF-THE

lo ! we-are-going-up

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣΙΝ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣΙΝ ΚΑΙ

anthrōpou paradidōmethai tois archiereusin kai grammateusin kai
 n_ Gen Sg m vi Fut Pas 3 Sg t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m kai n_ Dat Pl m kai
human SHALL-BE-BEING-BESIDE-GIVEN to-THE chief-SACRED-ones AND WRITers AND

shall-be-being-given-up chief-priests scribes

ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ [ΘΑΝΑΤΩ] ΘΑΝΑΤΩ

katakrinousin auton [thanatō] thanatō
 vi Fut Act 3 Pl autos pp Acc Sg m n_ Dat Sg m
THEY-SHALL-BE-DOWN-JUDGING Him to-DEATH

they-shall-be-condemning

20:19 **ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΩΔΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΜΠΑΙΖΑΙ ΚΑΙ**

kai paradidousin auton tois ethnesin eis ho empaizō kai
 Conj vi Fut Act 3 Pl pp Acc Sg m t_ Dat Pl n n_ Dat Pl n Prep ho vn Aor Act kai
AND THEY-SHALL-BE-BESIDE-GIVING Him to-THE NATIONS INTO THE TO-IN-sport AND

they-shall-be-giving-up

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify [him]; and the third day he shall rise again.

ΜΑΣΤΙΓΩΣΑΙ ΚΑΙ ΣΤΑΥΡΩΣΑΙ ΚΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΓΕΡΘΗΣΕΤΑΙ

mastigoō kai staurōsai kai tē tritē hēmera egeirō
 vn Aor Act kai vn Aor Act kai t_ Dat Sg f a_ Dat Sg f n_ Dat Sg f vi Fut Pas 3 Sg
TO-scourge AND TO-impale AND to-THE third DAY He-SHALL-BE-BEING-ROUSED

to-crucify

20:20 **ΤΟΤΕ ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ ΑΥΤΩ Η ΜΗΤΗΡ ΤΩΝ ΥΙΩΝ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΜΕΤΑ**

tote prochlorōthen autō hē mētēr tōn uiōn zēbedaiou meta
 Adv vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m n_ Gen Sg m Prep
then TOWARD-CAME to-Him THE MOTHER OF-THE SONS OF-ZEBEDEE WITH

came-to him

20 . Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping [him], and desiring a certain thing of him.

ΤΩΝ ΥΙΩΝ ΑΥΤΗΣ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΣΑ ΚΑΙ ΑΙΤΟΥΣΑ ΤΙ ΑΠ ΑΥΤΟΥ

tōn uiōn autēs proskuneōsa kai aiteōsa ti ap' autou
 t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m pp Gen Sg f vp Pres Act Nom Sg f kai vp Pres Act Nom Sg f px Acc Sg n Prep pp Gen Sg m
THE SONS OF-her worshipING AND REQUESTING ANY FROM Him

worshipping^f requesting^f something

20:21 **Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ ΤΙ ΘΕΛΕΙΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΙΠΕ**

o de eipen autē ti theleis legei autō eipe
 t_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg f ti Acc Sg n vi Pres Act 2 Sg vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m vm 2Aor Act 2 Sg
THE YET He-said to-her ANY YOU-ARE-WILLING she-IS-sayING to-Him BE-saying BE-you-saying !

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left,

in thy kingdom.

INA KATHIZON OYTOI OI ΔΥΟ ΥΙΟΙ ΜΟΥ ΕΙΣ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ
 hina kathizō houtos ho t_ Nom Pl m ni numeral n_ Nom Pl m egō heis ek dexios
 Conj vs Aor Act 3 Pl pd Nom Pl m t_ Nom Pl m ni numeral n_ Nom Pl m pp 1 Gen Sg n_ Nom Sg m Prep a_ Gen Pl m
 THAT SHOULD-BE-seating these THE TWO SONS OF-ME ONE OUT OF-RIGHT
 should-be-being-seated of-right^(P)

COY KAI ΕΙΣ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ COY ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ COY
 su kai heis ek euOnumos su en ho basileia su
 pp 2 Gen Sg Conj n_ Nom Sg m Prep a_ Gen Pl m pp 2 Gen Sg Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp 2 Gen Sg
 OF-YOU AND ONE OUT OF-left of-left^(P) OF-YOU IN THE KINGdom OF-YOU

20:22 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΙ
 apokrinomai de ho iEsous legō ouk oidō tis
 vp Aor pasD Nom Sg m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Part Neg vi Perf Act 2 Pl pi Acc Sg n
 answerING YET THE JESUS said NOT YE-HAVE-PERCEIVED ANY
 answe- be- being- seated what

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

ΑΙΤΕΙΘΕ ΔΥΝΑΘΕ ΠΙΝΕΙΝ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟ Ο ΕΓΩ
 aiteō dunamai pinō ho potērion o hos egō
 vi Pres Mid 2 Pl vi Pres midD/pasD 2 Pl vn 2Aor Act pinō ho pr Acc Sg n pp 1 Nom Sg
 YE-ARE-REQUESTING YE-ARE-ABLE TO-BE-DRINKING THE DRINK-cup WHICH I
 cup

ΜΕΛΛΩ ΠΙΝΕΙΝ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΔΥΝΑΜΕΘΑ
 mellō pinēin legousin autō dunamētha
 vi Pres Act 1 Sg vn Pres Act vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m vi Pres midD/pasD 1 Pl
 AM-beING-ABOUT TO-BE-DRINKING THEY-ARE-sayING to-Him WE-ARE-ABLE

20:23 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ ΜΕΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΜΟΥ ΠΙΝΕΘΕ ΤΟ ΔΕ
 legōi autois to men potērion mou pinēthe to de
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m t_ Acc Sg n Part potērion n_ Acc Sg n pp 1 Gen Sg vi Fut midD 2 Pl t_ Acc Sg n Conj
 He-IS-sayING to-them THE INDEED DRINK-cup OF-ME YE-SHALL-BE-DRINKING THE YET
 cup

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but [it shall be given to them] for whom it is prepared of my Father.

ΚΑΘΙΣΑΙ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΜΟΝ
 kathisai ek dexiōn mou kai ek euOnumos ouk estin emon
 vn Aor Act Prep a_ Gen Pl m pp 1 Gen Sg Conj Prep a_ Gen Pl m Part Neg vi Pres vxx 3 Sg ps 1 Nom Sg
 TO-be-seated OUT OF-RIGHT OF-ME AND OUT OF-left of-left^(P) NOT IS MY
 of-right^(P) mine

ΤΟΥΤΟ ΔΟΥΝΑΙ ΑΛΛ ΟΙΣ ΗΤΟΙΜΑΣΤΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ
 touto dounai alla ois htoimastai hypo tou
 pd Nom Sg n vn 2Aor Act Conj pr Dat Pl m vi Perf Pas 3 Sg Prep t_ Gen Sg m
 this TO-GIVE but to-WHOM it-HAS-been-made-READY by THE
 it-shall-be-given-to-them-to-whom

ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ
 patēr egō
 n_ Gen Sg m pp 1 Gen Sg
 FATHER OF-ME

20:24 ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΔΕΚΑ ΗΓΑΝΑΚΤΗΣΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΩΝ
 kai akousantes oi deka hganakteōsan peri tōn dyo adelphōn
 Conj vp Aor Act Nom Pl m t_ Nom Pl m ni numeral vi Aor Act 3 Pl peri ho t_ Gen Pl m ni numeral n_ Gen Pl m
 AND HEARING hearing-of-it THE TEN resent ABOUT THE TWO brothers
 concerning

24 And when the ten heard [it], they were moved with indignation against the two brethren.

20:25 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ
 ho de iEsous proskaleomai autous legō oidō hoti
 t_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m vp Aor midD Nom Sg m pp Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Sg vi Perf Act 2 Pl Conj
 THE YET JESUS TOWARD-CALLING them said YE-HAVE-PERCEIVED that
 calling-to-him ye-are-aware

25 But Jesus called them [unto him], and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

ΟΙ ΑΡΧΟΝΤΕΣ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΓΑΛΟΙ
 oi archontes tōn ethnōn katakurieuōsan autōn kai oi megaloi
 t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m t_ Gen Pl n n_ Gen Pl n vi Pres Act 3 Pl autos kai ho mega
 THE chiefs OF-THE NATIONS ARE-DOWN-masterING OF-them AND THE GREAT-ones
 are-lording-it-over them great-men

ΚΑΤΕΞΟΥΣΙΑΖΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩΝ
 katexousiazousin autōn
 vi Pres Act 3 Pl pp Gen Pl n
 ARE-coercING OF-them
 them

20:26 ΟΥΧ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΟΣ ΕΣΤΙΝ
 ouch outōs estin en ymin alla os estin
 Part Neg Adv vi Fut vxx 3 Sg en humeis alla hos estin
 NOT thus it-SHALL-BE IN YOU^(P) but WHO IF-EVER
 among ye

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

ΘΕΛΗ ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΓΑΣ ΓΕΝΕΘΑΙ ΕΣΤΙΝ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟΣ
 thelō en ymin megas ginomai estin ymōn diakonos
 vs Pres Act 3 Sg en humeis mega ginomai vi Fut vxx 3 Sg humeis diakonos
 MAY-BE-WILLING IN YOU^(P) GREAT TO-BE-BECOMING he-SHALL-BE OF-YOU^(P) THRU-SERVitor
 among ye shall-be of-ye servant

20:27	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟC hos pr Nom Sg m WHO	ΑΝ an Part EVER	ΘΕΛΗ thelO vs Pres Act 3 Sg MAY-BE-WILLING	ΕΝ en Prep IN	ΥΜΙΝ humeis pp 2 Dat Pl among	ΕΙΝΑΙ eimi vn Pres vxx ye	ΠΡΩΤΟC prOtos a_ Nom Sg m FOREMOST	ΕCΤΑΙ eimi vi Fut vxx 3 Sg he-SHALL-BE	ΥΜΩΝ humeis pp 2 Gen Pl OF-YOU ^(p) of-ye
-------	----------------------------------	--	---------------------------------	--	-------------------------------	---	---	--	--	--

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

ΔΟΥΛΟC

doulos
n_ Nom Sg m
SLAVE

20:28	ΩCΠΕΡ hOesper Adv AS-EVEN	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΥΙΟC huios n_ Nom Sg m SON	ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ anthrOpos n_ Gen Sg m human	ΟΥΚ ou Part Neg NOT	ΗΛΘΕΝ erchomai vi 2Aor Act 3 Sg CAME	ΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ diakoneO vn Aor Pas TO-BE-THRU-SERVED
-------	---	--------------------------------------	--	---	--	-------------------------------------	--	--

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

ΑΛΛΑ alla Conj but	ΔΙΑΚΟΝΗΣΑΙ diakoneO vn Aor Act TO-THRU-SERVE	ΚΑΙ kai Conj AND	ΔΟΥΝΑΙ didOmi vn 2Aor Act TO-GIVE	ΤΗΝ ho t_ Acc Sg f THE	ΨΥΧΗΝ psuchE n_ Acc Sg f soul	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	ΑΥΤΡΟΝ lutron n_ Acc Sg n LOOSener	ΑΝΤΙ anti Prep INSTEAD	ΠΟΛΛΩΝ polus a_ Gen Pl m OF-MANY
------------------------------------	--	----------------------------------	---	--	---	--	--	--	--

20:29	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ ekporeuomai vp Pres midD/pasD Gen Pl m OF-OUT-GOING	ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m OF-them	ΑΠΟ apo Prep FROM	ΙΕΡΙΧΩ ierichO ni proper JERICHO	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ akolouthoO vi Aor Act 3 Sg follows	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him	ΟΧΛΟC ochlos n_ Nom Sg m THRONG
-------	----------------------------------	---	---	-----------------------------------	--	--	---	---

29 . And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

ΠΟΛΥC

polus
a_ Nom Sg m
MANY
vast

20:30	ΚΑΙ kai Conj AND	ΙΔΟΥ idou vm 2Aor Act 2 Sg BE-PERCEIVING	ΔΥΟ duo ni numeral TWO	ΤΥΦΛΟΙ tuphlos a_ Nom Pl m BLIND-ones	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ kathEmai vp Pres midD/pasD Nom Pl m sittING	ΠΑΡΑ para Prep BESIDE	ΤΗΝ ho t_ Acc Sg f THE	ΟΔΟΝ hodous n_ Acc Sg f WAY
-------	----------------------------------	--	--	---	---	---------------------------------------	--	---

30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC akouO vp Aor Act Nom Pl m HEARing	ΟΤΙ hoti Conj that	ΙΗΣΟΥC iEsous n_ Nom Sg m JESUS	ΠΑΡΑΓΕΙ paragO vi Pres Act 3 Sg IS-BESIDE-LEADING	ΕΚΡΑΞΑΝ krazO vi Aor Act 3 Pl THEY-CRY	ΛΕΓΟΝΤΕC legO vp Pres Act Nom Pl m sayING	ΚΥΡΙΕ kuriO n_ Voc Sg m Master !	ΕΛΕΗCΟΝ eleaO vm Aor Act 2 Sg BE-MERCIFUL-to	ΗΜΑC hEmeiC pp 1 Acc Pl US
--	------------------------------------	---	---	--	---	--	--	--

ΕΛΕΗCΟΝ eleaO vm Aor Act 2 Sg BE-MERCIFUL-to	ΗΜΑC hEmeiC pp 1 Acc Pl US	ΚΥΡΙΕ kuriO n_ Voc Sg m Master !	ΥΙΟC huios n_ Nom Sg m SON	ΔΑΥΙΔ dauid ni proper of-DAVID
--	--	--	--	--

20:31	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΔΕ de Conj YET	ΟΧΛΟC ochlos n_ Nom Sg m THRONG	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ epitimaO vi Aor Act 3 Sg rebukes	ΑΥΤΟΙC autos pp Dat Pl m to-them	ΙΝΑ hina Conj THAT	CΙΩΠΗΣΩCΙΝ siOpaO vs Aor Act 3 Pl THEY-SHOULD-BE-beING-SILENT	ΟΙ ho t_ Nom Pl m THE
-------	--------------------------------------	--------------------------------	---	---	--	------------------------------------	---	---------------------------------------

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.

ΔΕ de Conj YET	ΜΕΙΖΟΝ mega Adv GREATER	ΕΚΡΑΞΑΝ krazO vi Aor Act 3 Pl THEY-CRY	ΛΕΓΟΝΤΕC legO vp Pres Act Nom Pl m sayING	ΚΥΡΙΕ kuriO n_ Voc Sg m Master !	ΕΛΕΗCΟΝ eleaO vm Aor Act 2 Sg BE-MERCIFUL-to	ΗΜΑC hEmeiC pp 1 Acc Pl US
--------------------------------	---	--	---	--	--	--

ΚΥΡΙΕ kuriO n_ Voc Sg m Master !	ΥΙΟC huios n_ Nom Sg m SON	ΔΑΥΙΔ dauid ni proper of-DAVID
--	--	--

20:32	ΚΑΙ kai Conj AND	CΤΑC histEmi vp 2Aor Act Nom Sg m STANDing	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΙΗΣΟΥC iEsous n_ Nom Sg m JESUS	ΕΦΩΝΗΣΕΝ phOneO vi Aor Act 3 Sg SOUNDS	ΑΥΤΟΥC autos pp Acc Pl m them	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg said
-------	----------------------------------	--	--------------------------------------	---	--	---	----------------------------------	--

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

ΤΙ tis pi Acc Sg n ANY	ΘΕΛΕΤΕ thelO vi Pres Act 2 Pl YE-ARE-WILLING	ΠΟΙΗΣΩ poieO vs Aor Act 1 Sg I-SHALL-BE-DOING	ΥΜΙΝ humeis pp 2 Dat Pl to-YOU ^(p) to-ye
--	--	---	--

20:33	ΛΕΓΟΥCΙΝ legO vi Pres Act 3 Pl THEY-ARE-sayING	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him	ΚΥΡΙΕ kuriO n_ Voc Sg m Master !	ΙΝΑ hina Conj THAT	ΑΝΟΙΓΩCΙΝ anoigO vs 2Aor Pas 3 Pl MAY-BE-UP-OPENING	ΟΙ ho t_ Nom Pl m THE	ΟΦΘΑΛΜΟΙ ophthalmos n_ Nom Pl m VIEWers	ΗΜΩΝ hemeis pp 1 Gen Pl OF-US
-------	--	---	--	------------------------------------	---	---------------------------------------	---	---

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

20:34 **СПΛΑΓΧΝΙΣΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΗΨΑΤΟ ΤΩΝ ΟΜΜΑΤΩΝ ΑΥΤΩΝ**
 splagchnizomai de ho iEsous haptO ho omma autos
 vp Aor pasD Nom Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Aor midD 3 Sg t_Gen Pl m n_Gen Pl n pp Gen Pl m
BEING-compassionatED YET THE JESUS TOUCHES OF-THE eyes OF-them
 being-moved-with-compassion the

³⁴ So Jesus had compassion [on them], and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΑΝΕΒΛΕΨΑΝ ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ
 kai euthesOs anablepO kai akoloutheO autos
 Conj Adv vi Aor Act 3 Pl Conj vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m
AND immediately THEY-UP-look AND THEY-follow to-Him
 they-receive-sight him